

CARTA DE PORTE FERROVIARIO (CIM)

Inglés: *Railroad Bill of Lading*

Francés: *Lettre de voiture CIM*

Definición:

La Carta de Porte Ferroviario (CIM) es el documento que acredita el contrato de transporte cuando el medio utilizado es el tren y sirve como título de propiedad de la mercancía. Las condiciones de utilización de la Carta de Porte CIM se describen en los artículos 11, 12 y 13 del apéndice B del COTIF (Convenio Internacional relativo a los Transportes Internacionales por Ferrocarril).

El expedidor cumplimenta el CIM en el idioma del país de origen y con traducción al idioma del país de destino. El contrato de transporte quedará concluido en el momento que el ferrocarril expedidor acepte la mercancía para transportarla y venga acompañada de la Carta CIM. Las mercancías que aparezcan en una misma Carta de Porte, deberán ser transportadas en un mismo vagón.

El transporte de mercancías por tren, destaca por los siguientes motivos:

- *Capacidad y flexibilidad:* permite el transporte de grandes volúmenes y tonelaje en trayectos largos;
- *Regularidad:* los servicios ferroviarios son regulares y frecuentes;
- *Seguridad:* el índice de siniestralidad es bajo;
- *Coste:* es inferior al de otros medios de transporte.

Momento de expedición: En el momento de realizarse la expedición.

Organismo emisor: Estación de trenes desde donde se emiten las mercancías bajo la aceptación de la estación receptora.

Finalidad: Documento que acredita el contrato de transporte cuando el medio utilizado es el tren y título de propiedad de la mercancía.



A rellenar por el expedidor
A remplir par l'expéditeur



Designar con una cruz lo que convenga - Désigner par une croix ce qui convient
(Casillas - Cases 20, 22, 23, 58)

30 Designación del documento Lettre de voiture CIM <input type="checkbox"/>		Carta vagón CUV Lettre wagon CUV <input type="checkbox"/>		40 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		41 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		42 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		43 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
1 Expedidor (nombre, dirección) - Expéditeur (nom, adresse) Datos identificativos del expedidor Firma Signature E-Mail No TVA MWST-Nr. Tel. Fax		2 3 4 Destinatario (nombre, dirección, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Datos identificativos del destinatario E-Mail Tel. Fax No TVA MWST-Nr.		7 Declaraciones del expedidor Déclarations de l'expéditeur		5 Referencia expedidor nº - Référence expéditeur		8 Anexos - Annexes		9	
10 Lugar de entrega Lieu de livraison Lugar de entrega al destinatario, estación y país Estación - Gare País - Pays		11		12		13 Recogida Prise en charge mes - día - hora mois - jour - heure		17		16 Lugar - Lieu Lugar de entrega al transportista, estación y país	
13 Condiciones comerciales - Conditions commerciales		14		15 Información para el destinatario - Informations pour le destinataire		18 Vagón Nº - Wagon Nº		19 Recorrido - Parcours par - par		20 Pago de los gastos Paiement des frais com - p - y - com - p hasta - jusqu'à	
21 Designación de la mercancía Désignation de la marchandise		22 Transporte excepcional Transport exceptionnel si oui <input type="checkbox"/>		23 RID si oui <input type="checkbox"/>		24 Código NHM NIM Code		25 Masa Masse		26 Declaración de valor Déclaration de valeur Moneda	
Datos sobre la mercancía transportada		Código NHM - Nomenclatura Armonizada de Mercancías		Masa		27 Interés a la entrega Intérêt à la livraison Moneda		28 Reembolso Remboursement Moneda		40 Comprobación Vérification	
70 Código del recorrido de tasación Parcours		71		72		73		74		75	
76		77		78		79		80		81	
70		71		72		73		74		75	
76		77		78		79		80		81	
70		71		72		73		74		75	
76		77		78		79		80		81	
82		83		84		85		86		87	
86 Declaraciones del transportista o del transportista sustituto Déclarations du transporteur		87 Otros transportistas - Autres transporteurs Nombre, dirección - Nom, adresse Recorrido - Parcours Calidad Qualité		88 al Transportista contractual - Transporteur contractual		89 Fecha de llegada - Date d'arrivée Llegada Nº - Arrivée Nº		90 Puesta a disposición Mise à disposition mes - día - hora mois - jour - heure		91 Recibo del destinatario Quitance du destinataire	
92 a) Transportista contractual - Transporteur contractual Firma - Signature		93 b) Procedimiento simplificado de tránsito ferroviario Procédure simplifiée de transit ferroviaire si oui <input type="checkbox"/>		94 Original de la carta de porte Original de la carta de porte 1		95 Fecha, firma - Date, signature		96 Identificación del envío Identification de l'envoi País - Pays Estación - Gare Empresa Entreprise Exp. Nº Versand Nr.		97 Lugar y fecha de emisión - Lieu et date d'établissement	

SPECIMEN

